Directeur & Rédacteur en Chef:
J. SANUA ABOU NADDARA
6, Rue Geoffroy-Marie, 6. PARIS.

السنة الثالثة عشر
مدير الجريدة ومحررها
جمس سانوا ابو نظارة
نمره ٦ روجفروا ماري
باريس





VENTE SECRETE DE L'ABOU NADDARA



SAISIE DE L'ABOU NADDARA.

13ème ANNÉE .. N° 7. _ 26 JUILLET 1889.

عدد ٧ باريس في ستة وعشرين لوليو سنة ١٨٨٩

تحويل الدين الممتاز المصري

الاخبار الوارده لنا بخصوص هذه المسئلة من بلاد الانكليز والديار المصريه الهمتنا تكوين الرسم الذي زينا به هذا العدد فيرى القارى فيه صديقه ابا نظاره بين نوتي انكليزي وجهادي فرنساوي بيشعر كل واحد منهما نيابته عن امته ورسمنا خلف الفرنساوي فلاحين وسودانيين وخلف الانكليزي انجليز من جنسه والمخاطبة التي دارت بينهم هكذا

قد صفع ابو نظاره النوتي الانكليزي على يده عند قصده لكمه بها الجهادي الفرنساوي ثم قال له كف يدك يا ذئب يا عجوز عن الفرنساوي المحامي عن وادينا والمدافع عن حقوق اهله واذا المسته بيدك النجسه يرفصك برجله رفصه يخفس انفك وقل لي ما سبب غيظك منه فرد عليه الانكليزي واجابه بلسانه الاعوج وقال له انا كتير غضبان على هو علشان هو موش حط ختم بتاع هو فوق تحويل الدين الممتاس المصري المان وايتاليان وكل حكومات بتاع اوروپا حطيتو ختم بتاع هما على دي شروط هو بس موش حطيتو ختمك بتاع هو علشان ده انا زعلت على هو فنط الجهادي الفرنساوي وقال له نعم انا مستعد لختمي على هذه الشروط لانه سيكون فيه صلاح القطر وخفة دفع اموال عن الماليه المصريه لكن حكومة ملكتك صار لها مدة سنوات تواعد حكومة جمهوريتي بانجلائها عن وادي النيل لانها قد جلبت له الارتباك والافساد والاخلال عوضا عن الراحه التي دخلت مصر لسبب جلبها فدعها تسحب عساكرها من وادي النيل ومن كنال السويس الذي قد تعبنا في حفره وانتم جئتم وجدتوه جاهز تنتفعون به وقبضتم على زمامه وخالفتم المعاهده بحيادته وعند خروج الانكليز اولاد جنسك منها وعودة مصر للمصريين اختم لك على طلبك من تحويل الدين الممتاز المصري

ولما سمع ابو نظاره من الفرنساوي قال له العز لك يا اخ لا يكن لابناء الشرق في اوروپا صديق سواك اياك تقبل طلب الانكليزي المخادع المكار لانه يريد تحويله بيد غرماءه له عليهم من النفوذ لتوطد سياسته بمصر ولا تقبل منه شيا الا اذا انجلى عن وادينا هذا الجراد الاحمر الذي طالما اشتامت به البلاد فانبسط الفلاحون من كلام الفرنساوي وابو نظاره وقالوا لهما فبريلهم اولاد الحرام دول وحياتكم اذا ما خرجوا الانكليز دول بالمعروف لنقع في عرض خليفة المهدي يسلط عليهم دراويشه يلعنوا اباهم ويطرد وهم طرد الكلاب (والتفتوا الى السودانيين وقالوا لهم) ما هوش كده يا اخواننا والا ايه فقالت السودان احنا الذين هلكنا جيوش الانكليز وخلينا جنيرالاتهم وضباطهم يعضون في الارض التي القتهم رماحاتنا عليها والذي نصرنا عليهم وقوانا على طردهم من بلادنا فقادر على نصرنا عليهم وطردهم من الديار المصريه فلما سمع الانكليز التي واقفه خلف النوتي هذا الكلام الحماسي انغاظت وقالت بلسانها الاعوج كودم يا بلاد الفول وراس ملكه بتاع احنا احنا موش يخرجت من دي بلاد فيري جود هنا احنا يا كلت

لحم بتاع بقر وكاروف وكانزير ونشربت بوزه
وابراندى وشانپانيه وموش يدفعت واخد
بنى ولا واخد كرش وكان اولاد بلد مصرى
يعطو دهب وفضه بتاع هما فى الكيسات بتاع احنا
آه احنا موش يخرجت من مصر احنا موش مجنون
احنا يكعد هنا طول العمر لورد توفيك
كديو بتاع مصر هو باع احنا دى بلاد ودول
ناس كدا احنا موش يخرجت

اخبار مصر

ورد لنا مكتوب من اخواننا باسكندريه تاريخه ١١
لوليو ميعاد ضرب اسكندريه بالكلل الانكليزيه وهو
ميعاد محزن فترجمناه بالفرنساوى ونشرنا بجرائد
باريس وهو فى ادنى صحيفتنا هذه بهذه اللغه لاجل
قراءة الاجانب لها حيث عزمنا على تعريف الوف منها
بالمعرض حتى تطلع على ما نقاسيه فى بلادنا من الانكليز
ولضيق المجال هنا لم يمكنا نذكر منه سوى زبده
وهى من حيث ان السودانيين رأوا ان مواعيد
الانكليز فى خروجها من القطر المصرى مواعيد عرقوب
لا صحة لها فشرعوا فى تقدمهم نحو الحدود لكن نرى
ان هذا الامر يسر الجراد الاحمر لان هذا يعطى لهم
فرصه يحتجوا بها لاطالة اقامتهم بمصر وطلب امدادات

من قبرص ومالطه اما الاهالى المصريه كابدون المشقة
والضيق وبالطبيعه ان رؤساء الضباط والدواوين
جميعهم انكليز بماهيات باهظه وكل ذلك من دم الفلاح
والفلاحين فى غاية من الشدة حتى ان المياه التى يشربونها
فى غاية من النتانة ولا احد فاكر فيه الا عند استحقاق
دفع العوائد ولعل ان الانكليز يشربون دخان بلا ثمن
ولا تعب فالقوا القبض على الف قنطار دخان واحتجوا
بان زرعه ضد الاصول ومن يخسر ذلك خلاف الفلاح
ومن قال لك ان الحكم بيد الوزراء المصريين فلا تصدق قوله
لان الاحكام كلها بيد نواب الملكه الانكليزيه والانكليز
دائما يملقو توفيق ويمسحوا له جوخا ويوروه فى نفسه
من خدعهم انه شئ وجرنالهم المشهور دائما يعلن بحركاته
ويخبر فى اى محل يريد الصلاة مثلا وفى اى جهة يريد
النفسحه كما يفعلون فى الاستانه بخصوص مولانا امير
المومنين ويوم سفره من جهة الى جهه من مصر الى اسكندريه
مثلا او من اسكندرية الى مصر فتقف الجيزالاو ورؤساء العسكر
صفين وكل ذلك مداهنه وتملق له ويسمون امراة الكديوات

زوار المعرض الامراء

قد شرف باريس صاحب السعادة والاقبال البرنس
الطيب باى ولى عهد المملكه التونسيه وسعادة
البرنس محمد الهادى نجل مولانا الباى المعظم وحضرة
المسيو ماسيكو وزير فرنسا والجنرال فالينسى الجليل

LETTRE D'EGYPTE

Alexandrie, 11 juillet 1889.

Salut, ô Abou Naddara, ô chef spirituel des patriotes nilotiques!

Aujourd'hui est, hélas! le triste anniversaire du bombardement d'Alexandrie, et tu nous as certes vus, par les yeux clairvoyants de ton noble cœur, à l'aube, assis sur les bords de la mer, pleurant sur la ruine de la patrie.

Grâce aux abondantes larmes dans lesquelles nos paupières étaient noyées, nous ne vîmes pas les maudits navires anglais qui encombrent notre port et nous rappellent, par leur présence, les désastres de 82.

Mais nous allons sécher nos pleurs pour avoir les visages sereins dimanche, car c'est la Fête Nationale de nos frères les Français.

Comme tous les ans, nous allons célébrer avec eux cette solennité.

Nous chanterons la *Marseillaise*, que tu nous as faite en arabe, et le plaisir de leur témoigner nos sympathies nous fera supporter avec résignation les punitions que la police anglaise a l'habitude de nous infliger en pareille circonstance.

Quant à nos nouvelles, elles sont toujours les mêmes, affligeantes.

Les Soudanais ne voyant pas les sauterelles rouges quitter le pays, ainsi qu'ils l'ont promis au Commandeur des fidèles et au gouvernement de la République, s'avancent sur la Haute-Egypte. Ceci, hélas! réjouit les cœurs de nos envahisseurs, qui s'en servent comme prétexte, non pas seulement pour prolonger leur occupation, mais pour demander des renforts de troupes anglaises de Chypre et de Malte.

Ne croyez à rien en matière d'autonomie gouvernementale, car c'est le Résident de la Reine qui dirige tout en Egypte.

On flatte, on entoure le Khédive pour l'amuser et lui faire croire qu'il est quelque chose. Leur *Gazette* enregistre tous ses mouvements et annonce quand il va prier à telle mosquée, comme on en use à Constantinople à l'égard de S. M. le Sultan. Nous l'avons vu arriver ici. A la gare, tous les dignitaires anglo-égyptiens, officiers, gardes à cheval, etc., faisaient la haie. Mêmes honneurs aura demain la Khédiviate, c'est ainsi qu'on appelle officiellement la femme de Tewfik.

Croyez-nous, ô vénérable cheikh, les populations souffrent et sont *désaffectionnées* partout. Tous les chefs et officiers sont naturellement anglais; il sont largement rémunérés par nos finances.

Il n'y a pas d'eau potable à l'intérieur de notre malheureuse Egypte. Dans le Delta, l'eau que boivent les fellahs est nauséabonde... Qui s'en soucie?

Les Anglais, grands fumeurs, ont saisi aux fellahs plus de mille quintaux de tabac récolté contre le règlement qui frappe cette culture d'un droit absurde prohitif.

Louange à Allah! le Nil monte lentement et promet d'arroser notre vallée desséchée par les chaleurs infernales de cette année, 45 degrés centigrades à l'ombre.

Les Anglais nous disent que Paris cédera et que la conversion aura lieu. Pour nous, ce serait heureux, si nous en profitions; mais cela sera-t-il?

Ne nous privez pas de vos écrits patriotiques et parlez-nous de l'Exposition française, dont le succès vexe nos tyrans.

ALY R. et OSMAN G.

SA MAJESTÉ NASSER-ED-DIN SCHAH



Louange à Allah, Maître de l'Univers.

Lorsqu'on annonça, il y a un an, la visite de S. M. le Schah de Perse à l'Exposition Universelle, nous avons prié son ministre plénipotentiaire à Paris, de bien vouloir nous donner quelques notes biographiques sur le souverain de l'Iran et sur son règne qui a été si fertile en créations utiles et en faits glorieux.

Le général Nazar Agha, toujours heureux de faire connaître au monde occidental les progrès que Sa Majesté a réalisés pour la prospérité et l'avancement moral et matériel de son empire, voulut bien déférer à notre désir et nous pûmes alors publier dans notre revue arabe illustrée l'*Attawadod*, le portrait de Nasser-ed-Din, Schah, en l'accompagnant d'un article détaillé sur sa vie et sur son règne.

Aujourd'hui, nous venons souhaiter à sa Majesté, la bienvenue dans ce beau pays de France, qui est notre patrie d'affection ; le Schah de Perse peut être assuré qu'il y trouvera un accueil plein de respectueuses et loyales sympathies. Si les empereurs, si les rois ont reçu le monarque oriental avec toute la solennité de l'ancienne étiquette et les pompes officielles des cours souveraines, la France l'accueillera avec le cœur et lui prépare une hospitalité pleine de grandioses et sincères prévenances : les habitants de Paris, notamment, ont gardé un excellent souvenir de la dernière visite du souverain de l'Iran ; ils seront heureux et fiers de lui montrer cette année, les merveilles de leur splendide Expositition.

Aussi, depuis deux mois, leurs journaux se sont-ils attachés à célébrer la venue du Schah de Perse, et à combattre toutes les assertions inconvenantes dont certaines feuilles allemandes s'étaient fait l'écho. C'est ainsi qu'un article malveillant de la *Gazette de Cologne* a été aussitôt réfuté par le *Voltaire*. Le grand journal parisien, qui s'est fait une spécialité des questions orientales, envoya un de ses rédacteurs interviewer l'ambassadeur. En l'absence de S. E. Nazar Agha, qui accompagnait Sa Majesté dans son voyage en Belgique, le prince Mohammed Mirza Kachet, chargé d'affaires, a fait justice des allégations de la feuille allemande dans des termes si remarquables, que tous les journaux d'Europe ont cru devoir reproduire cette importante conversation. Quelques jours après, le *Figaro* déléguait un de ses rédacteurs auprès du chargé d'affaires, à propos d'une autre nouvelle malveillante, inventée par un organe étranger, et il en obtenait une réponse irréfutable, corroborée par des preuves catégoriques.

C'est ainsi que la France comprend ses devoirs d'hospitalité envers son hôte impérial : elle veut surtout qu'il remporte de son séjour à Paris, un souvenir impérissable, et elle ne négligera aucun des détails qui pourront intéresser le cœur et l'esprit de Nasser-ed-Din Schah.

Le cheikh Abou Nadarra, doyen des publicistes orientaux en France, se joint à cette imposante manifestation ; il est heureux de souhaiter à Sa Majesté le Schah, la bienvenue dans cette belle langue persane, qu'il apprend exprès depuis deux mois, encouragé par S. E. le général Nazar Agha, qui a toujours témoigné au proscrit égyptien une bienveillance dont celui-ci s'empresse de le remercier publiquement.

خوش باد ورود اعلیحضرت اقدس شاهنشاه ایران بر
مملکت فرانسا املاک اینجا اورا باکمال شادی

واحترام بذیرا ۲۱ نموده ومفتخر مستند ادام الله شروق شمسه البهیه بتایید دولته السنیه امین (ابونظاره)

ABOU NADDARA A L'EXPOSITION





Nous traduisons fidèlement les passages suivants que nous extrayons d'un récit poétique qu'un de nos confrères arabes fait de sa visite à l'Exposition Universelle du 20 juin au 10 juillet. LA RÉDACTION.

Que tu sois bénie, ô Exposition, ô glorification des élus de la France ! Grâce à toi, nous revoyons notre vénérable cheikh Abou Naddara, et de nos baisers respectueux nous couvrons sa noble main qui, armée de sa plume redoutable fait trembler les tyrans qui oppriment les enfants du Nil et les peuples des Indes !

Qui pourrait décrire la joie de notre cœur en voyant cet intrépide défenseur de notre liberté et de nos droits acclamé dans les sections égyptienne, tunisienne, algérienne, marocaine et persane !

Partout où il passe, un cri d'enthousiasme s'échappe de toutes les poitrines : Voici Abou Naddara ! Voici le vrai patriote !

Nous visitâmes le Palais des Colonies qui atteste les progrès des pays que la France rend prospères à l'extérieur en civilisant leurs populations, et nos yeux ont été charmés à la vue d'un grand tableau représentant les plus belles illustrations du journal patriotique d'Abou Naddara que Sidi Henrique, le commissaire général eût la gracieuseté d'exposer dans la Bibliothèque Coloniale et devant lequel tous les visiteurs de ce splendide palais s'arrêtent et le contemplent avec ravissement.

Nous entrâmes dans le salon de lecture et de correspondance que Sidi Ghio, le célèbre éditeur parisien, a ouvert à l'Exposition et où l'élite des visiteurs français et étrangers lisent les feuilles de toutes les nations de la terre et écrivent leurs panégyriques de la Tour Eiffel et des magnifiques édifices qui l'entourent, et là, à notre grande satisfaction, nous avons vu les livres, les brochures, les revues illustrées et les journaux d'Abou Naddara qu'on y distribue gratuitement pour que le monde connaisse combien nous souffrons sous le joug infâme de ceux que le Cheikh appelle les sauterelles *rouges*.

Qu'Allah récompense les français de l'amour qu'ils ont pour Abou Naddara.

ALI-EL-R...I.







Souvenir des ORIENTAUX Exposition Universelle 1889



LA CONVERSION DE LA DETTE ÉGYPTIENNE

Abou Naddara (*frappant sur les poings fermés de l'Anglais*) : A bas les pattes, vieux Loup ; le Français ne plaisante pas, d'un coup de savatte il t'écraserait le nez. Voyons, pourquoi lui en veux-tu?

L'Anglais : Goddem! Mouâ beaucoup fâché contre loui, passque loui pas donné, comme le Halman, le Hitalien et les autres, le signatouare de loui pour la converschion de la Dette égypchienne.

Le Français : Je suis prêt à signer cette conversion, qui doit améliorer la position du pays en soulageant les finances égyptiennes. Mais voilà des années que le gouvernement de la Reine promet à celui de ma République de partir de l'Egypte où, au lieu de rétablir l'ordre, il a tout désorganisé, et de retirer ses troupes qui ont la main sur le canal de Suez, malgré la déclaration de neutralité de ce canal, œuvre française. Que tes frères quittent la place, ô John Bull, et je signerai.

Abou Naddara : Bravo! Tant qu'il y aura une jaquette rouge sur les bords du Nil n'adhère pas à la conversion, ô mon cher Français.

Les Fellahs : Si les Anglais ne sortent pas vite, les lions noirs du désert les chasseront de notre vallée.

Les Soudanais : N'avons-nous pas fait mordre la poussière à l'élite de leurs généraux et à la fleur de leur état-major? Nous saurons les chasser de l'Egypte, comme nous les avons chassés du Soudan.

Les Anglais : Goddem! Nous pas sortir. Nous trouver ici beefsteak, brandy, champein etôtres chauses sans payer oun penny. Le peuple égypchien met l'or de loui dans les sacs de nous. By God! nous pas évacuachion, nous occupachion la Egypte toujours.

Lire à la troisième page notre importante lettre d'Egypte.

Nos lecteurs se souviennent de la vision d'Abou Naddara du haut de la Tour Eiffel, parue ici il y a un an à peu près. La Tour était encore inachevée, mais l'imagination du Cheikh avait devancé le temps, et notre illustration la représentait telle qu'elle est à présent. De son sommet, Abou Naddara voyait l'Egypte dans la désolante situation où l'a plongée l'invasion anglaise.

Aujourd'hui, après avoir fait *en réalité* l'ascension de la Tour, notre directeur, enthousiasmé, a improvisé la fantaisie orientale que nous reproduisons plus bas, telle qu'elle a paru en tête du *Figaro* spécial (11 juillet 1889), qui s'imprime dans la Tour Eiffel à 115 mètres 73 centimètres au dessus du sol et tire à des centaines de milliers d'exemplaires par jour.

A EIFFEL DU HAUT DE SA TOUR

Nous recevons de notre ami Abou Naddara l'article que voici.

Nous l'imprimons tel quel, et avec le plus grand plaisir. C'est un curieux échantillon de lyrisme oriental, et nous remercions notre excellent confrère d'avoir bien voulu en offrir la primeur aux lecteurs du Figaro :

Au nom d'Allah, de ce Dieu de lumière et de sagesse qui inspire à ses élus des œuvres sublimes, je te présente, ô Eiffel, ô fils intrépide de la France, le parfum du salut cordial des milliers de mes frères d'Orient qui, du haut de ta Tour gigantesque, admirent les splendeurs de l'incomparable Exposition universelle.

Oui, au nom d'Allah, de ce Dieu dont le bras tout puissant élève au plus haut degré de l'honneur les peuples humbles et généreux, comme ceux de ton pays, et abaisse au plus profond abîme du mépris les nations orgueilleuses et égoïstes, comme celles des ennemis de ta contrée, je te salue, ô Eiffel, du haut de ta Pyramide de fer, qui proclame la grandeur du génie français.

Que le Maître de l'Univers, qui bénit et récompense les œuvres humanitaires qui ont pour devise : « Paix et Travail » et maudit les œuvres barbares dont la devise est : « Guerre et Asservissement », te protége, ô Eiffel, et te conserve à l'amour des millions de ses créatures qui, des quatre coins de la terre, viennent voir ta Tour, dont la cime affronte les vents et les tempêtes sans s'incliner.

En extase, ravi, j'ai regardé ta Tour, dont la tête majestueuse fend les nues, et soudain mon imagination a crié : « Savants d'Occident, poëtes d'Orient, suivez le cheikh Abou Naddara dans son ascension : les anges d'Allah guideront nos pas jusqu'au sommet de cette huitième merveille du monde. »

Les amis du beau et du grandiose ont suivi le proscrit égyptien, et du haut de cette montagne que tu as élevée, ô Eiffel, en l'honneur de ta glorieuse patrie, nous avons tous rendu des actions de grâce à Allah clément et miséricordieux, qui a exaucé les vœux ardents de nos cœurs et les sincères souhaits de nos âmes, en couronnant d'un succès éclatant, d'un succès sans exemple, l'Exposition universelle.

Les savants de l'Occident et les poëtes de l'Orient ne pourront jamais exprimer l'immense satisfaction des amis de la France et le terrible dépit de ses ennemis pour la réussite complète de l'Exposition, de cette grande et imposante fête du progrès et de la civilisation.

En vain les jaloux du bonheur de la France et les envieux de sa prospérité crient depuis bientôt quatre lustres que ton pays de lumière, ô Eiffel, est enfoncé dans les ténèbres. Le Phare qui, du sommet de ta Tour, éclaire les divers palais de l'Exposition, leur donne un écrasant démenti en leur montrant ces beaux et superbes édifices, qui renferment les chefs-d'œuvre du génie et de l'industrie de la France et les produits de ses riches colonies.

O soleil, qui revêts cette Tour de ta splendeur et de ta magnificence! O lune, qui l'éclaire de ta lumière d'argent! O constellations, ô étoiles rayonnantes, ô voie lumineuse, glorifiez l'Eternel qui créa Eiffel, Eiffel! dont le cerveau enfanta cette œuvre colossale!

Orateurs illustres, savants éminents, poëtes sublimes, célébrez le nom immortel d'Eiffel dans vos discours, dans vos écrits, dans vos chants.

Dans sa Tour merveilleuse, les langues des nations qui y viennent en pèlerinage ne se confondent pas, mais s'accordent à chanter les louanges du grand homme dont le génie l'a élevé.

Et toi, Muse d'Egypte, douce et fidèle compagne de mon exil, contemple avec moi, du haut de la Tour Eiffel, Paris, la métropole des contrées civilisées du globe, envoyons un soupir ardent à la Vallée du Nil, dont les tyrans nous ont expulsés pour y avoir prôné la liberté, et saluons la France dont les enfants nous aiment et travaillent à notre délivrance.

Vis prospère, ô France chérie!
Heureux ton peuple sous ta loi!
Quand verrons-nous notre patrie,
L'Egypte, aussi libre que toi?

Abou Naddara.

VARIÉTÉ

L'*Agence Havas*, l'*Agence Libre* et toute la presse française ont parlé de la réception du prince Mustapha-Ben-Ismaïl par le Président de la République et par ses ministres, où le nom du Résident général de France à Tunis fut prononcé avec éloges.

Le *Figaro*, toujours aimable et gracieux, termine son écho ainsi :

« Notre confrère, le cheikh Abou Naddara, interprète honoraire ministériel, qui accompagnait le prince, a traduit en arabe classique les paroles de M. Carnot, et en élégant français les phrases orientales du prince Mustapha. »

⁂

Nos confrères parisiens, en rendant compte du banquet offert par l'*Union Méditerranéenne* en l'honneur du Congrès de la Paix, ont complimenté le prince Mohamed Mirza Kachef pour son discours sur la Perse, dans lequel il nous a dit que son auguste Souverain visitera l'Exposition pour étudier les moyens d'augmenter et d'activer, dans ses états, tous les progrès de la civilisation humaine.

⁂

L'abondance des matières ne nous permet pas de publier le 113e discours d'Abou Naddara, que le cheikh a prononcé le 26 juin sur la conversion de la Dette égyptienne, dont le sujet lui a inspiré le dessin ci-dessus.

⁂

Nous engageons nos compatriotes qui visitent l'Exposition d'assister à quelques représentations du Théâtre Annamite et du Théâtre International, les unes très amusantes et les autres très intéressantes. Il faut aussi voir et revoir le Panorama merveilleux de la Compagnie Transatlantique.

AVIS IMPORTANT